

32. 寂しくなった相手をなぐさめる

001A : Bサン ナント ゲンキノネカオシテ ナニシタベ。
Bさん なんと 元気がない顔して どうしただろう。

002B : ンー。 イマッサ ヨータシサ イグンダゲットモ、
うーん。今さ 用足しに 行くんだけど、

オラエノヒトリムスメネー、 (A ウーン) トラレデスモーノッサ [1]。 {笑}
うちの一人娘ね、 (A うん) [嫁に]とられてしまうのさ。 {笑}

003A : ハイハイハイ ソーダネ、 コナイダ ケダモノネー。
はいはいはい そうだね、 この間 [嫁に]やったもんね。

004B : ンダガラネー。 (A ウーン) ンデモーッサー アイデ
そうなんだよね。 (A うーん) それでもさ [結婚の]相手

イーヒドダガラッサ (A ウーン) ウーン ナカ° グ シトリミデ インノモネー
いい人だからさ (A うーん) うーん 長く 独り身で いるのもね

カワイソダガラッサ。
かわいそうだからさ。

005A : バヤバヤ [2]。 (B オレ) ヒトリムスメ ケデシマッテ {笑}
あらあら。 (B 私) 二人娘 [嫁に]やっちゃって {笑}

ホンデ ガオッテ [3] タンダネ。
それで 落ち込んでいるんだね。

006B : ンダー。
そうだ。

007A : アーアー。 (B ン) ナニ ソノウジ マゴデモ デット [4]、ジッカサ
あー。 (B ん) なに そのうち 孫でも できると、 実家に

カエツテクツカラ、 (B ウン) タノシミモ フェッガラ
帰ってくるから、 (B うん) 楽しみも 増えるから

ガマンシテガラニ。
我慢していなさいな。

008B : ンダガラ ソレマデ (A ウン) バサマド フタリデ ガンバッテッペ。
それだから それまで (A うん) 婆さんと ふたりで がんばっていよう。

009A : ソーソーソー。(B ウン) ウン ホント サビシーネー、(B ウン)
そうそうそう。(B うん) うん 本当[に] 寂しいね、(B うん)

イネグナッドネー。
いなくなるとね。

010B : ソーダデバ。
そうだってば。

011A : ウン ワガリスー。(B ウン) Bサンノキモジ ヨク ワガツカラ。
うん わかります。(B うん) Bさんの気持ち よく わかるから。

012B : ミンナー アソビサ キテケライン。
みんな 遊びに 来てください。

013A : ハイハイイ。
はいはい。

014B : オラモー イ ズーット イエニバリ イッカラッサー。
私も × ずっと 家にばかり いるからさ。

015A : ウン ンダネ、タマニ ソトサ デデー。
うん そうだね、たまに 外に 出て。

016B : ハイ。
はい。

017A : ハイ。

はい。

018B : ンダー シバラグ リョコーサモ イッテネア。 (A アー二) ウン。

そうだ しばらく 旅行にも 行っていないや。(A あ二) ウン。

019A : ホントニネー。メデタインダケントモ フクザズダネー。

本当にね。 めでたいんだけども 複雑だね。

020B : ハヤグ マコ^o デデ カオミサ イギデモンダ。

早く 孫 生まれて 顔見に 行きたいものだ。

021A : ンダネー。

そうだね。

022B : ウン。

うん。

023A : ハイ。

はい。

[1] トラレデスモーノッサ

当該部分単体の意味は「嫁にとられてしまうのさ」であるが、全体の文脈から考えると、「嫁にとられてしまったのさ」という意味で発話したと考えられる。

[2] バヤバヤ

感動詞。「バ」単独でも使用される。

[3] ガオッテ

「我折って」。ガオルは、「元気をなくす」「しおれる」などの意。

[4] デット

「出ると」。デルは子供が生まれるという意味でも使う。